La reseña

al Tesis de Máster en Lingüística de

Khailova Daría Mikhailovna

"La expresión de las relaciones causa-efecto en el proceso de la traducción"

El trabajo de D.M. Khailova está dedicado al estudio da la expresión de las relaciones causa-efecto en el proceso de la traducción . Como se ha mostrado en los estudios especiales la elección estratégica del fenómeno en cuestión sí puede llegar a ser importante en la actividad que concierne la orientalización traductora. La actualidad del trabajo reseñado se ve más que nada en: 1) el análisis porminorizado de las correlaciones de los medios de expresión de la fragmentación causa-efecto en ambos idiomas que participan en el proceso de la traducción; 2) en la revelación de los procesos mentales aptos para precisar la traducción adecuada.

El análisis lingüístico se foculiza en el cuerpo de ejemplos de los modelos habidos en el texto de novela del autor argentino Eduardo Sacheri traducido por T. Arisaga. El trabajo de D. M. Khailova consiste en Introducción, 3 capítulos y Conclusión. Asimismo se le agrega la Lista de Literatura donde se investigan los temas principales del problema estudiado. Hablando de lo específico de la semántica de las relaciones causa-efecto, la autora las clasifica desde el punto de vista pragmático (según el significado de la situación extralingüística que reflejan).

La atención particular al dinamismo del fenómeno de las relaciones causa-efecto le permite a la autora obtener el resultado que se nos ve positivo en la apreciación de la labor traductiva del intérprete, indicando "pro" y "contra" de la versión rusa. Lo que queremos destacar más que nada es el objetivo de D.M. Khailova de demostrar la capacidad de la causualidad como fenómeno de ser interpretada a niveles diferentes. Asimismo sí se ve lo útil del análisis del desarrollo de los procesos sucesivos causa —> efecto que sustituyen la posibilidad/capacidad mental del traductor apta para presuponer el establecimiento implícito de estas relaciones como uno de los apoyos fundamentales en el curso de la traducción.

Opinamos que el trabajo merece ser apreciado como positivo.

30.05.2018



Docente de la cátedra de disciplinas comunes,

sector de idiomas extranjeros

del Instituto Noroeste de Gestión RANXyGS

Ph.D. (Linguistics), Kirpichnikov R.D.